

Sghiribizzi
Biblioteca d'Isplanistica

4



Sghiribizzi
Biblioteca d'Ispanistica

El libro es un pájaro con más de cien páginas para volar
Ramón Gómez de la Serna

“Sghiribizzi” è il termine con cui Gesualdo Bufalino traduce *greguerías*, il genere letterario inventato da Ramón Gómez de la Serna destinato ad aprire la strada all'avanguardia spagnola. Con questa collana si intende rendere omaggio all'arguzia e alla spregiudicata leggerezza dello scrittore e del suo traduttore.

Direttore
Gabriele Bizzarri

Comitato editoriale
María Begoña Arbulu Barturen, Giovanni Cara, Rocío Caravedo,
Carmen Castillo Peña, José Pérez Navarro, Donatella Pini

Comitato scientifico
Anna Bognolo (Università di Verona), Jesús José de Bustos
Tovar (Universidad Complutense de Madrid), Rosalba Campra
(Università di Roma “La Sapienza”), Isabel García Parejo
(Universidad Complutense de Madrid), Giulia Poggi (Università
di Pisa), Pedro Sánchez-Prieto Borja (Universidad de Alcalá de
Henares)

I volumi della collana sono sottoposti a procedura di *peer review*.





SOCIOS DE HONOR

Manuel Alvar López (†)
 Manuel Ariza Viguera (†)
 José Jesús de Bustos Tovar
 Feliciano Delgado León (†)
 Gerda Haßler
 Juan M. Lope Blanch (†)
 Wulf Oesterreicher (†)
 José Antonio Pascual Rodríguez
 José Luis Rivarola (†)

JUNTA DIRECTIVA DE LA AJIHLÉ (2012)

Presidente: Miguel Ángel Pousada Cruz
 Vicepresidenta: Elena Diez Del Corral
 Secretaria: Leyre Martín Aizpuru
 Tesorera: Marian Beas Teruel
 Vocales: Isabel María Castro Zapata
 Matthias Raab
 Santiago del Rey Quesada
 Elena Carmona Yanes

COMITÉ ORGANIZADOR

Presidenta: Chiara Albertin
 Secretaria: María Cendan Rojo
 Tesorera: Federica Zoppi
 Vocales: Ilaria Loro
 Anna Polo

COMITÉ CIENTÍFICO

Miguel Ángel Pousada Cruz (Universidade de Santiago de Compostela)
 Isabel María Castro Zapata (Universitat de Barcelona)
 Chiara Albertin (Università di Padova)
 María Cendan Rojo (Università di Padova)
 Matthias Raab (Universitat de Barcelona)
 Santiago del Rey Quesada (Universidad de Sevilla)

COMITÉ EDITORIAL

Chiara Albertin y Santiago del Rey Quesada (coords.)
 Miguel Ángel Pousada Cruz
 Elena Diez Del Corral
 M.^a Clara Grande López
 Elena Carmona Yanes
 Isabel María Castro Zapata
 Blanca Garrido Martín





Hispanica Patavina

Estudios de historiografía e historia de la lengua española
en homenaje a José Luis Rivarola

Chiara Albertin
Santiago del Rey Quesada
(coords.)

cleup



Volume pubblicato con il contributo
del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
dell'Università degli Studi di Padova

Prima edizione: marzo 2016

ISBN 978 88 6787 555 9

© 2016 CLEUP sc
“Coop. Libreria Editrice Università di Padova”
via G. Belzoni 118/3 – Padova (t. 049 8753496)
www.cleup.it
www.facebook.com/cleup

Tutti i diritti di traduzione, riproduzione e adattamento,
totale o parziale, con qualsiasi mezzo (comprese
le copie fotostatiche e i microfilm) sono riservati.

Impaginazione e grafica di copertina: Patrizia Cecilian

Lo *sgħiribizzo* di copertina è di Maria Giovanna Lanfranchi
www.mariagiovannalanfranchi.com



Índice

11 Presentación

CONFERENCIAS

- 17 CARAVEDO, Rocío (Università degli Studi di Padova)
«La variación de significado y el cambio lingüístico»
- 53 DWORKIN, Steven (University of Michigan)
«Categoría gramatical y préstamos léxicos en la historia del español»
- 71 OESTERREICHER, Wulf (Ludwig-Maximilians-Universität München)
«Formas históricas del saber lingüístico: *Lingüística misionera o gramática colonial*»

MESAS REDONDAS

Mesa redonda 1.

La brecha franqueada: la Informática humanística al servicio de la edición de textos antiguos

- 103 POUSADA CRUZ, Miguel Ángel (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela)
«Presentación»
- 107 POUSADA CRUZ, Miguel Ángel (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela)
«Breve introducción a la informática humanística (Humanidades Digitales)»
- 121 LOBO PUGA, Ana (Universidad de Salamanca)
«Cultura material, digitalización y ediciones digitales»
- 139 MARTÍN AIZPURU, Leyre (Universidad de Salamanca)
«Algunos recursos informáticos al servicio de la edición de textos: la edición en XML-TEI»
- 155 PICHEL GOTÉRREZ, Ricardo (Universidad Complutense de Madrid)
«Proyecto «Libros, memoria y archivos: cartularios monásticos del noroeste peninsular (ss. XII-XIII). En torno a la (multi)edición interdisciplinar»

- 165 POUSADA CRUZ, Miguel Ángel (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela)
«Las bases de datos del ARGAMED (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades): MEDDB2, BIRMED2 y PALMED»
- Mesa redonda 2.*
Géneros y tradiciones discursivas: consideraciones teóricas y aplicaciones en la historia del español
- 177 MANZANO ROVIRA, Carmen (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela)
«Introducción»
- 187 ALBERTIN, Chiara (Università degli Studi di Padova)
«Las tradiciones discursivas en la historiografía del imperio de los incas. Dos casos: Pedro de Cieza de León y el Jesuita Anónimo»
- 199 VINCIS, Valentina & Carla MIOTTO (Eberhard-Karls-Universität Tübingen)
«Algunas consideraciones en torno al concepto de tradiciones discursivas»
- 217 MANZANO ROVIRA, Carmen (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Universidade de Santiago de Compostela)
«¿Es la picaresca una tradición discursiva? Análisis de algunos rasgos que pueden ser considerados “marcas de la picaresca”»
- Mesa redonda 3.*
La fijación y sus límites en la investigación histórico-diacrónica
- 227 CODITA, Viorica (Eberhard-Karls-Universität Tübingen/Universitat de València)
«Presentación»
- 231 CODITA, Viorica (Eberhard-Karls-Universität Tübingen/Universitat de València)
«La problemática de la fijación y las expresiones complejas»
- 247 MARTOS GARCÍA, Paula (Universidad de Granada)
«Apuntes sobre el concepto de *colocación*: ¿hay límites en la investigación diacrónica de estas estructuras?»
- 257 MENDOZA GUTIÉRREZ, Rodrigo (Eberhard-Karls-Universität Tübingen):
«Observaciones sobre el proceso de fijación del artículo determinado en construcciones con verbo de apoyo y locuciones verbales con *hacer*»
- COMUNICACIONES
- 275 ÁLVAREZ LÓPEZ, Cristóbal José (Universidad de Sevilla)
«Variación lingüística en judeoespañol: el caso de *muncho*»



- 291 CANCINO CABELLO, Nataly (Universidad de Sevilla)
«Textos de la evangelización americana: los complementos pastorales del III Concilio Provincial de Lima (1582-1583)»
- 309 CHÁVEZ FAJARDO, Soledad (Universidad de Chile/Universidad Autónoma de Madrid)
«El tratamiento de las voces gramaticales en la tradición lexicográfica precientífica. El caso de la preposición *a*»
- 329 GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina (Universidad de Málaga)
«Estudio de la antropónimia en documentos del siglo XVIII»
- 347 KOCH, Stefan (Ludwig-Maximilians-Universität München)
«Trazas del leonés en documentos tardomedievales de San Pedro de Eslonza»
- 357 ORTIZ CRUZ, Demelsa (Universidad de Zaragoza)
«Aproximación a la percepción metalingüística de ciertos extranjerismos y dialectalismos a través de la visión identitaria de las nuevas generaciones»
- 373 PLA COLOMER, Francisco Pedro (Universitat de València)
«De nuevo sobre el ensordecimiento de las sibilantes: primeras manifestaciones en la poesía del reinado de Fernando III hasta Fernando IV»
- 391 POLO, Anna (Università degli Studi di Padova)
«La expresión de la evidencialidad en las dos primeras traducciones al castellano de *Dei delitti e delle pene*»
- 409 POSTIGO OLSSON, Pablo (Universidad de Salamanca/Humboldt Universität zu Berlin)
«Sobre la recepción de las ideas generativas chomskianas en los manuales escolares españoles (1975-1985)»
- 427 DEL REY QUESADA, Santiago (Universidad de Sevilla)
«La lingüística histórica actual: una visión panorámica»
- 447 VIVANCOS MULERO, M.^a Esther & M.^a Clara GRANDE LÓPEZ (Universidad de Granada & Universidad de Salamanca)
«Acercamiento histórico-lingüístico a los inventarios de bienes *postmortem* de principios del siglo XVII: La Tierra de Vera vs. La Rioja Alta»
- 463 ZOPPI, Federica (Università degli Studi di Padova)
«*Morisco* (y adyacentes léxicos): algunas consideraciones a partir de los diccionarios y de la lexicografía del Siglo de Oro»





Presentación

Es un placer para nosotros poder presentar esta obra en la que están puestos el trabajo, la ilusión y la paciencia de muchos jóvenes investigadores y de algunos renombrados especialistas en historiografía e historia de la lengua española. Los trabajos que engloban el volumen fueron presentados en el XII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, que tuvo lugar en Padua entre el 2 y el 4 de mayo de 2012. Aunque la celebración de los congresos de la AJIHLE, que reúnen a muchos colegas y amigos de diferentes partes del mundo, supone siempre una ocasión festiva y académicamente reconfortante, en este caso el acontecimiento estuvo empañado por la reciente pérdida del Prof. Dr. José Luis Rivarola, cuyo recuerdo gravitó en todo momento durante la celebración del congreso. Dada su cercanía a muchos de los contribuyentes a esta obra colectiva y puesto que se trata de uno de los estudiosos más sobresalientes de la hispanística en general, hemos querido rendirle homenaje con este libro en agradecimiento a su legado que tantas vías de estudio y reflexión abre y seguirá abriendo a muchas generaciones de jóvenes investigadores.

La publicación de este libro, retrasada¹ por causas ajenas a la voluntad de los coordinadores, ha coincidido con otra pérdida irreparable para la lingüística española: la del profesor Wulf Oesterreicher, uno de los conferenciantes plenarios de este congreso cuya sagacidad y clarividencia investigadoras han sido fuente constante de inspiración para muchos de los miembros de la AJIHLE y cuya amistad, magisterio y compromiso con la Asociación nunca olvidaremos. Se presenta en esta obra un artículo que el mismo

¹ Los datos de adscripción de los contribuyentes a este volumen respetan la filiación académica vigente para los mismos en 2012. Reiteramos con pesar nuestras disculpas por los inconvenientes que la demora de la publicación haya podido causar a los autores que amablemente no han declinado su deseo de participar en el libro.



profesor Oesterreicher revisó con esmero y entusiasmo. Como coordinadores, lamentamos profundamente que Wulf no pudiera ver finalmente publicado su trabajo, pero nos reconforta tener la certeza de que se sentía muy honrado de participar en un homenaje a su gran amigo José Luis.

El volumen se divide en tres partes principales. En la primera de ellas se encuentran los trabajos de los conferenciantes plenarios del congreso, Wulf Oesterreicher, Steven Dworkin y Rocío Caravedo, a los que queremos agradecer profundamente su inestimable ayuda, generosidad, disponibilidad, sabiduría y entusiasmo. La colaboración entre investigadores jóvenes y especialistas ensancha las vías de conocimiento y certifica la buena salud de cualquier disciplina científica. Es por ello que su presencia en congresos de este tipo representa un estímulo alentador para los que inician la carrera académica. La segunda parte de la obra se dedica a las mesas redondas celebradas durante el congreso y la tercera a las comunicaciones que fueron presentadas en las distintas secciones. Tanto a los coordinadores de las mesas redondas como a sus participantes, al igual que a todos los comunicantes, les agradecemos la confianza depositada en los coordinadores de esta obra y la buena disposición mostrada en el arduo proceso de revisión de originales.

Por otro lado, es bien sabido que la aparición de una obra de estas características no sería posible sin la participación y la colaboración de muchas personas e instituciones. El congreso fue llevado a cabo gracias a la financiación del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DISLL) de la Universidad de Padua, a través de su Director, el Prof. Dr. Michele Cortelazzo. Además, se contó con el patrocinio de insignes entidades como, aparte del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DISLL), la misma AJHLE, cuyos socios eligieron la ciudad de Padua para la celebración de dicho congreso; la Embajada de España en Roma, cuya colaboración ha representado un gran orgullo para nosotros, así como el Ayuntamiento de la Ciudad de Padua y la Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). A todas ellas les agradecemos la confianza depositada en nosotros.

La puesta en marcha del congreso debe mucho al respaldo de dos profesores que nos empujaron a presentar la candidatura de Padua: en primer lugar, el añorado Prof. Dr. José Luis Rivarola, que desde el primer momento manifestó enorme ilusión por acoger a jóvenes investigadores en su ciudad. En segundo lugar, el Prof. Dr. Gianfelice Peron, en calidad de responsable de los doctorandos de Romanística de Padua, que se mostró siempre disponible y dispuesto a apoyarnos sin reservas.

No queremos olvidarnos de toda la plantilla de profesores de Lengua y de Literatura Española que componen el Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DISLL) de la Universidad de Padua, con cuya colaboración contamos desde el primer instante. A todos ellos dirigimos nuestras más sinceras palabras de agradecimiento. Queremos agradecer especialmente al Prof. Dr. Gabriele Bizzarri la acogida de dicha publicación en la colección “Sghiribizzi” que él mismo dirige. Del mismo modo, hay que destacar la incansable labor del Comité Organizador local formado por los doctorandos de Romanística de Padua.

Por supuesto, aunque ya aludida, una mención especial merece la institución que hace posible los encuentros anuales en los que tiene lugar tan fructuosa convivencia e intercambio continuo de conocimiento, la AJIHLÉ, a cuya Junta Directiva agradecemos su incansable cooperación e interés en el proceso de elaboración de este libro. No queremos dejar de reconocer tampoco el puntual y esmerado trabajo realizado por todos los miembros del Comité Científico y el Comité Editorial, sin quienes la culminación de esta obra difícilmente se habría conseguido.

Hispanica Patavina. Estudios de historiografía e historia de la lengua española en homenaje a José Luis Rivarola es una obra que emula desde la evocación del homenajeado los valores que este transmitió a la comunidad científica: integridad, rigor y pasión por la reflexión lingüística. Esperamos que el lector pueda percibir este empeño a lo largo de las siguientes páginas.

Chiara Albertin
Santiago del Rey Quesada

Padua y Múnich, noviembre de 2015



